

СОВРЕМЕННЫЙ УЧЕБНИК АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ СТАРШЕЙ ШКОЛЫ В АСПЕКТЕ ОТРАЖЕНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ



Аннотация

В данной статье отмечается особая роль межкультурной коммуникации в процессе овладения обучающимися английским языком. В ней затрагивается проблема формирования и развития национальной идентичности у обучающихся старшей школы в отечественных учебниках английского языка Rainbow English, Spotlight и Starlight. Также исследуются способы ознакомления старшеклассников с различными культурологическими элементами инаковой культуры в сопоставлении с традиционными для родной страны обучающихся.



Abstract

MODERN ENGLISH TEXTBOOKS FOR SENIOR CLASSES OF GENERAL SECONDARY SCHOOL IN THE ASPECT OF REFLECTING CROSS-CULTURAL COMMUNICATION

The article emphasizes the significance of cross-cultural communication in the process of learning English. It deals with the problem of forming and developing the phenomenon of national identity in senior secondary school students presented in the English language textbooks Rainbow English, Spotlight and Starlight published in our country. The article also analyzes the ways that help schoolchildren of the senior level to get acquainted with various cultural elements of foreign countries when they are compared with the similar phenomena in the students' own culture which are accepted as traditional.



Ключевые слова

**английский язык, учебник, межкультурная
коммуникация, старшие классы средней школы,
национальная идентичность**



Keywords

**the English language, textbook, cross-cultural
communication, senior classes of secondary high school,
national identity**

В наше время межкультурная коммуникация рассматривается в ряду важнейших компонентов обучения школьников иностранному языку. Причем в этом процессе равнозначными являются, с одной стороны, знания о стране изучаемого языка, а с другой — более глубокое проникновение в историю, традиции, обычаи родной страны. И особенно актуальной становится проблема национальной идентичности русскоязычных школьников, их осознание себя частью нашей окружающей среды, социума и культуры в целом. Под термином

«культура» понимается весьма широкий спектр реалий современного мира. Обычно он обозначает совокупность материальных и духовных благ, созданных обществом, и включает в себя самые разнообразные виды деятельности людей, в том числе и «способы самовыражения, самопознания индивида и социума в целом, и образ жизни, нормы поведения людей, их ценности, традиции» [14]. С другой стороны, это также различные виды искусств, архитектурные сооружения, живописные и литературные произведения, театр и т. д.

Представления обо всех вышеназванных составляющих своей и инаковой культур оказываются весьма значимыми для обучающихся средних учебных заведений. В этом процессе существенное место отводится языку, который «взаимодействует с культурой в целом и является ее частью, что во многом определяет его функцию маркера идентичности. Вряд ли кто усомнится в том, что язык вбирает в себя верования и ценности общества и служит средством их выражения» [1, с. 6]. Все это указывает на особую роль культуры в современном мире, которая оказывает серьезное влияние на воспитание гражданина, что явно проявляется при обучении иностранному языку, в процессе межкультурной коммуникации в частности.

В связи с этим наиболее остро встает вопрос о формировании национальной самоидентификации обучающихся или их национальной идентичности, что, по определению О.А. Вальгер, можно рассматривать «как представления, знания и переживания, которые задают основу самоидентичности, о которых человек может сказать “это я”» [9, с. 126]. Иными словами, понимание своей национальной идентичности дает возможность индивиду воспринимать себя как часть своей страны, того культурного сообщества, в котором он/она живет.

В наши дни проблема осознания своей самоидентификации представляет собой одно из основных направлений исследований, посвященных анализу учебников английского языка. Отметим, что этот вопрос выходит далеко за пределы филологических изысканий. Им также занимаются ученые в области психологии, социологии, антропологии и других наук, включая и лингводидактику. Возросшую актуальность вышеназванной проблемы подтверждает тот факт, что ее обсуждение во время проведения в апреле 2021 года Всероссийской конференции «Учебник как инструмент национально-культурного самоопределения обучающихся» вызвало живой отклик среди участников. То, как конкретная личность видит и определяет себя в современном мире, оказывает большое влияние на развитие молодого поколения.

Российские ученые, педагоги сходятся во мнении, что процесс обучения на занятиях по иностранному языку, должен способствовать воспитанию человека, ориентированного на гуманистические ценности и готового в случае необходимости противостоять насаждаемым через изучаемый язык и культуру чуждым для нашего общества установкам, образу жизни. По мнению Е. Г. Таревой, в течение долгого времени основной акцент в учебниках иностранного языка ставился на изучение и транслирование культуры страны изучаемого языка, а знание собственной родной культуры воспринималось как некая данность, которой обучающиеся владеют в полной мере [13, с. 96]. При таком подходе детальное изучение иностранной культуры может привести к ее восприятию как особой, уникальной, исключительной, что часто ведет к созданию этноцентризма и влияет на оценку привычного образа жизни в родной стране. Следовательно, учебник как основное средство для овладения иностранным языком учащимися должен обеспечить относительное равноправие в плане

представленности элементов родной и инаковой культур на своих страницах. Подчеркнем при этом необходимость демонстрации различий и сходств рассматриваемых культур не в ущерб друг другу.

Благодаря межкультурному подходу в обучении любому иностранному языку происходит осознание факта существования многополярного мира, где можно и нужно вести диалог на основе взаимопонимания, толерантного отношения друг к другу, а также эффективного взаимодействия. Мысли о своей национальной идентичности появляются у учащихся при столкновении с другой культурой, что возникает в школе прежде всего на занятиях по английскому, немецкому, французскому и иным языкам. Естественно, что в 10–11-м классах русскоязычные обучающиеся уже имеют достаточно обширные представления о своей родной стране. Тем не менее многие факты могут оказаться за пределами их внимания. Как считает О.Г. Чупрына, «культурная идентичность строится внутри противопоставления свой – чужой» [15, с. 589]. Следовательно, информация о культуре родной страны должна обязательно присутствовать в учебниках иностранного языка, поскольку это, безусловно, помогает обучающимся сформировать целостную картину мира, в котором они живут, и обсудить ее в диалоге с представителями иных культур.

Феномен диалога культур в наше время является общепризнанным. В документах Совета Европы под этим термином понимается процесс открытого и уважительного обмена мнениями: «...a process that comprises an open and respectful exchange of views between individuals and groups with different ethnic, cultural, religious and linguistic backgrounds and heritage, on the basis of mutual understanding and respect» [16]. Естественно, что на уроках иностранного языка необходимо обучать умению принимать в нем участие. Это важная составляющая всего процесса постижения того или иного неродного языка, причем особое внимание уделяется представлению культуры своей страны на изучаемом иностранном языке, что требует включения большего количества заданий подобного плана в современные учебники.

В школах РФ на старшем этапе обучения английский язык как учебная дисциплина преподается с помощью различных УМК, которые входят в Федеральный перечень. Среди последних во многих регионах РФ особой популярностью пользуются серии Rainbow English [4; 5], Spotlight [2; 3] (для общеобразовательных школ), а также Starlight [7; 8] (для школ с углубленным изучением английского языка). Во всех учебниках этих серий обучению устной речи уделяется значительное внимание, в них можно обнаружить многочисленные задания, направленные на развитие умения вести диалог и создавать монологические высказывания. Отметим при этом, что большая их часть представлена на материале, связанном с изучением культур англоязычных стран. Во всех перечисленных выше УМК существенное место отводится информации о политической, экономической и культурной жизни таких стран, как Великобритания, США, Канада, Австралия. Кроме того, за последние годы в учебниках также в достаточном количестве появляются задания на осознание собственной национальной идентичности.

Так, в учебники для 10-го и 11-го классов серии Spotlight авторы включили специальный раздел Spotlight on Russia, который предлагает разнообразную информацию о России. Этот раздел подается в виде страниц журнала, который ведут английские школьники Энн (Ann) и Билл (Bill). Они находятся в России по обмену и путешествуют по нашей стране. Молодые люди посылают своеобразные отчеты в издательство журнала Spotlight on Russia и делятся своими

впечатлениями о разных сторонах жизни нашей родины. Все содержание этого раздела в учебнике для 10-го класса условно подразделяется на восемь тематических блоков: 1. Careers (Russian teenagers and their career plans); 2. Fame (Evgeni Plushenko, the Olympic champion); 3. Schools (Unusual Russian schools); 4. Travel (A voyage up the Volga); 5. Environment (Lake Baikal); 6. Food (Typical Russian dishes); 7. Arts (The Bolshoi Theatre); 8. Space (Russian space exploration) [2]. Все эти блоки тесно увязаны с соответствующими модулями учебника и позволяют сопоставить культурологические факты разных стран. Если посмотреть на тематику вышеприведенных подразделов, то можно заключить, что в них представлены интересные данные о значимых реалиях нашей жизни. Например, в третьем модуле можно найти информацию о различных школах, которые существуют по всему миру. Обсуждение школьной тематики затрагивает вопросы учебных планов, экзаменов, внеучебных занятий школьников, а также различных видов школ в Америке и иных странах. В разделе Spotlight on Russia поднимается вопрос о существовании необычных российских школ, предлагаются для обсуждения вопросы, связанные с идеальной школой.

Тот же раздел в учебнике Spotlight on Russia для 11-го класса показывает жизнь в крупных городах России, сельской местности, на Черном море и Крайнем Севере (Life. Different ways of life in Russia); дает возможность посетить один из самых известных парков Москвы – Царицыно (Culture. Tsaritsyno); знакомит обучающихся с жизнью Ф.И. Достоевского и его знаменитым романом «Преступление и наказание» (Dostoevsky. Fyodor Dostoevsky and Crime and Punishment); рассказывает историю возникновения российской традиции отмечать старый Новый год (Tradition. Old New Year); вводит обучающихся в мир наших суеверий (Luck. Russian superstitions); предлагает информацию о достижениях России в области покорения космоса (Space. Mir Orbital Complex); открывает неизвестные страницы из жизни прославленных российских баблерин (Success, Irina Kolesnikova achieved success against all the odds); дает возможность совершить путешествие по бескрайним просторам Сибири (Exploring Russia. The Trans-Siberian Railway) [3]. Также как и в учебнике 10-го класса, информация в представленных выше подразделах учебника Spotlight 11 позволяет сопоставить знания о культуре своей родины с аналогичными референтами в странах изучаемого языка. Таким образом, изучая на старшем этапе английский язык по УМК этой серии, «школьники овладевают средством познания других стран, культуры народов, в них проживающих. Одновременно у учащихся появляется возможность более глубоко проникнуть в родную культуру» [6, с. 64].

В учебниках 10–11-го классов серии Rainbow English, каждый из которых состоит из четырех структурированных модулей, тематически посвященных конкретному явлению, сопоставляемые референты могут принадлежать и англоязычному, и российскому культурному миру. Так, например, третий модуль учебника для учащихся 10-х классов In Harmony with Nature посвящен проблемам экологии, жизни животных в естественных условиях, природным катастрофам, а также тем, что происходят по вине человека. Иллюстративным материалом для выполнения разнообразных заданий служат знаменитые во всем мире места: Ниагарский водопад, озеро Байкал, Скалистые горы, река Волга; представители животного мира, обитающие в нашей стране (a leopard, an Amur tiger), Великобритании (a puffin, a cormorant, an eider duck), США (a bald eagle) [4; 5].

Проблемы флоры и фауны нашей страны сравниваются с аналогичными проблемами Соединенного Королевства (The National Trust). Здесь же ставятся

вопросы, значимые для населения всей нашей планеты. Типичным примером подобного подхода может служить обсуждение задания, посвященного Центральному парку Нью-Йорка, вернее, расположенному в нем зоопарку: *Mia likes the Central Park Zoo in New York. What do you think of zoos in big cities? Is it natural for wild animals to live in cages and enclosures? Why in your opinion are so many people against zoos? Why do their opponents say it is important to keep zoos? What is a good zoo like as you see it?* [4, с. 121]. Как видно из приведенного примера, реальное обсуждение затронутого феномена оказывается весьма значимым для любого сообщества, равно как и вопросы, связанные с содержанием национальных парков, жизнью в крупных городах и сельской местности, изменениями климата, загрязнением окружающей среды и т.д.

Не менее интересным в этом отношении является учебник серии *Rainbow English* для 11-го класса. Четыре модуля этой книги: 1) *Steps to your career*; 2) *Steps to understanding culture*; 3) *Steps to effective communication*; 4) *Steps to the future*. Подразделы этих модулей проводят прямое сопоставление рассматриваемых референтов в России и иных странах: Unit 1 (*Schooling in Russia and abroad*), Unit 2 (*Values and beliefs. Customs and traditions. Patterns of behaviour*), Unit 3 (*Pros and cons of technological progress. The age of communication. Great inventions and discoveries*), Unit 4 (*Globalization. The future of the planet and people. National identity*) [5].

Приведенные для обсуждения моменты (список содержит далеко не все из тех, что предлагаются в учебнике), действительно, могут рассматриваться в качестве определенных вызовов современной жизни для жителей разных стран, что лишний раз подчеркивает необходимость принимать участие в диалоге культур. А потому вполне справедливым является вывод современных методистов о том, что следует обучать школьников участию в этом процессе: «на современном этапе развития методической науки вряд ли найдется специалист в области иноязычного образования, который будет подвергать сомнению необходимость в процессе обучения иностранному языку готовить обучающихся к межкультурной коммуникации» [10, с. 218].

Изучение английского языка на старшем этапе через восприятие элементов культуры англоязычных стран и России проводится и в серии УМК *Starlight* для школ с углубленным изучением иностранного языка. В каждый из пяти модулей учебника, предназначенных для старшекласников, включены культурологические элементы, связанные с жизнью россиян, жителей Британии, США, Австралии, а также иных стран. Материал для обсуждения подобран таким образом, что позволяет затронуть выдвигаемые для дискуссии положения, сопоставляя аналогичные референты. Отметим, что авторы учебника в каждом модуле выделяют специальный подраздел *Across Cultures*, в рамках которого и предполагается анализировать те или иные феномены, сравнивая их. Так, например, в третьем модуле *Travel Time* учебника для 10-го класса серии *Starlight* в указанном подразделе обучающиеся знакомятся с четырьмя городами, внесенными в список культурного наследия ЮНЕСКО: Агра (Индия), Бат (Великобритания), Владимир, Ярославль (Россия). Школьники получают информацию о знаменитых строениях в этих местах, о том, чем примечательно каждое из них, задумываются о значимости данных городов в мировой истории [7].

В пятом модуле этого же учебника под названием *Modern Living* учащиеся знакомятся с выдающимися людьми нашего времени, чьи имена известны далеко за пределами их родной страны. Одним из них является российский профес-

сор Л.М. Рошаль, педиатр и хирург, которого называют врачом мира. В 11-м классе обучающимся предлагаются тексты об иных наших соотечественниках, чьи имена знают практически во всех уголках нашей планеты: Мстислав Ростропович, Майя Плисецкая, Олег Попов, Слава Полунин, Исаак Азимов, Николай Вавилов [7, с. 14, 15, 92]. Параллельно старшеклассники узнают интересные факты из жизни зарубежных знаменитостей (The Beatles, Alexander Graham Bell, James Graham Ballard, Jule Verne и др.) [8, с. 12, 66, 62, 154].

В этом же модуле затрагивается проблема шопинга в двух столицах — Москве и Лондоне, что дает возможность учащимся наряду с обсуждением иных значимых для современного общества тем выявить культурную специфику своей страны и ее национальную самобытность, а это помогает более глубоко понять, оценить и осознать свою культурную идентичность. Отметим также, что если на предыдущих этапах обучения учебники в основном предлагали данные о различных культурологических элементах, то в 10-м и 11-м классах задания всех проанализированных серий направлены на решение определенных задач в связи с обсуждаемой темой, на выработку собственного мнения при рассмотрении того или иного вопроса. Все это способствует формированию гражданской позиции старшеклассников, готовит их к самостоятельности в оценках и суждениях и в конечном счете развивает их умение объективно рассказывать о том, что происходит в местах их проживания и критически оценивать происходящее.

В рамках современного подхода к иноязычному образованию последнее положение является весьма существенным. Способность участников диалога культур рассказывать о своем родном крае и необходимость обучать их этому оказываются самоочевидными. Этим можно объяснить появление учебного пособия City Stars [11; 12] для школ с углубленным изучением английского языка города Москвы. Внутри данного пособия авторы усиливают реализацию регионального компонента. Представленный в нем дополнительный материал расширяет и углубляет осведомленность обучающихся о регионе, в котором они живут. Фактически в структуру УМК вводятся специальные задания, посвященные конкретной территории, в данном случае столице Российской Федерации. Так, на специальных страницах под названием My Moscow учащиеся получают информацию о парке Зарядье, московских экомаршрутах, центре психологической помощи, ГУМе, Панда Парке и т. д. [11, с. 31, 63, 95, 146–149; 12, с. 33, 67, 129, 159], то есть о тех местах, иногда весьма неожиданных, которые не затрагиваются в рамках заданий, основанных на культурологических данных, предлагаемых в основных модулях учебника.

Подводя итог проведенному исследованию, подчеркнем, что все рассматриваемые в статье УМК по английскому языку для 10–11-х классов средней школы содержат многочисленные задания, направленные в большой степени на осознание национальной самоидентификации обучающихся. Работая по УМК Rainbow English, Spotlight, Starlight и учебному пособию City Stars, учащиеся старших классов серьезно вовлекаются в процесс межкультурного общения. Они как бы принимают участие в диалоге культур с жителями различных стран Европы, Азии, Северной Америки. В результате сам процесс общения становится свободным, у обучающихся значительно расширяется кругозор, они начинают анализировать окружающие их референты, делают самостоятельные выводы и, сопоставляя факты родной и инаковых культур, учатся видеть и придавать большое значение тому, что объединяет людей, осознавая свою национальную идентичность.



1. **Афанасьева О. В., Баранова К. М., Машошина В. С., Чупрына О. Г.** Американская культурно-языковая картина мира XIX века: время, свобода, судьба, одиночество достоинство: монография. – М.: Диона, 2019. – 112 с.
2. **Афанасьева О. В., Дули Дж., Михеева И. В., Оби Б., Эванс В.** Английский в фокусе (Spotlight). Английский язык 10 класс (учебник). – М.: Просвещение, 2020. – 248 с.
3. **Афанасьева О. В., Дули Дж., Михеева И. В., Оби Б., Эванс В.** Английский в фокусе (Spotlight). Английский язык 11 класс (учебник). – М.: Просвещение, 2021. – 256 с.
4. **Афанасьева О. В., Михеева И. В., Баранова К. М.** Английский язык. Rainbow English для 10 класса (учебник). – М.: Дрофа, 2021. – 246 с.
5. **Афанасьева О. В., Михеева И. В., Баранова К. М.** Английский язык. Rainbow English для 11 класса (учебник). – М.: Дрофа, 2020. – 200 с.
6. **Баранова К. М., Афанасьева О. В.** Социокультурный компонент в обучении английскому языку в начальной школе // Иностр. языки в школе. – 2020. – № 11. – С. 61-65.
7. **Баранова К. М., Эванс В., Дули Дж., Копылова В. В., Мильруд Р. П.** Звездный английский (Starlight). Английский язык 10 класс (учебник). – М.: Просвещение, 2018. – 200 с.
8. **Баранова К. М., Эванс В., Дули Дж., Копылова В. В., Мильруд Р. П.** Звездный английский (Starlight). Английский язык 2 класс (учебник). – М.: Просвещение, 2018. – 200 с.
9. **Вальгер О. А.** Национальная идентичность в обучении иностранному языку // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. – 2020. – Т. 14. – С. 124-129.
10. **Макеева С. Н.** Диалог культур: вызовы профессионально-методической подготовке учителя английского языка // Диалектика современного межкультурного иноязычного образования: векторы и смыслы: коллективная монография. – М.: БИБЛИО-ГЛОБУС, 2018. – С. 218-231.
11. **Мильруд Р. П., Дули Дж., Эванс В., Баранова К. М., Копылова В. В.** Звезды моего города (City Stars). Английский язык. 10 класс (учебное пособие). – М.: Просвещение, Express Publishing, 2018. – 200 с.
12. **Мильруд Р. П., Дули Дж., Эванс В., Баранова К. М., Копылова В. В.** Звезды моего города (City Stars). Английский язык. 11 класс (учебное пособие). – М.: Просвещение, Express Publishing, 2019. – 200 с.
13. **Тарева Е. Г.** Обучение языку и культуре: инструмент «мягкой силы»? // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Филология. Теория языка. Языковое образование. – 2016. – № 3 (23). – С. 94-101.
14. Толковый словарь Ожегова [Электронный ресурс]. URL: <http://slovariki.org/tolkovyy-slovar-ozhegova/34960> (дата обращения: 21.05.2021).
15. **Чупрына О. Г.** Формирование культурной идентичности средствами родного и иностранного языков // Диалог культур. Культура диалога: в поисках передовых социогуманитарных практик. Материалы первой международной конференции. Под общей редакцией Е. Г. Таревой, Л. Г. Викуловой. – М.: «Языки народов мира», 2016. – С. 589-592.
16. Council of Europe. Living together as equals in dignity. White paper on intercultural dialogue. Strasbourg: Council of Europe, 2008. URL: <https://ec.europa.eu/migrant-integration/librarydoc/white-paper-on-intercultural-dialogue---living-together-as-equals-in-dignity> (дата обращения: 21.05.2021).



Афанасьева Ольга Васильевна, доктор филол. наук, профессор, профессор кафедры английской филологии, Московский городской педагогический университет.

E-mail: AfanasievaOV@mgpu.ru

Баранова Ксения Михайловна, доктор филол. наук, профессор, заведующий кафедрой английской филологии, Московский городской педагогический университет.

E-mail: Ksenia1973-73@mail.ru